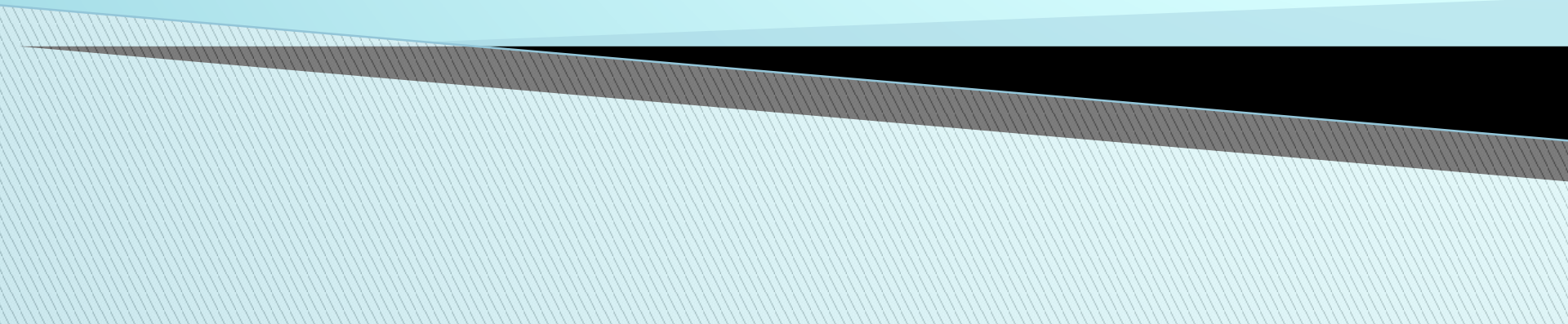
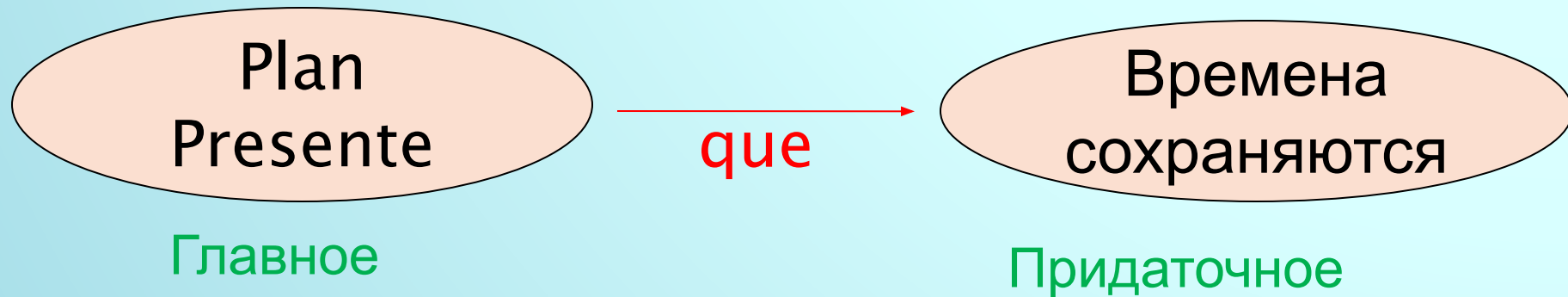


Estilo indirecto



Перевод из прямой речи в косвенную

1. Если в главном предложении стоит время Plan Presente, то времена при переводе в косвенную речь **НЕ** меняются.



□ Ramon: «Soy mayordomo y trabajo en una casa grande».

Рамон: «Я дворецкий и работаю в большом доме».

Ramón dice (Presente Simple)

Ramón ha dicho (Pretérito Perfecto)

Ramón dirá (Futuro Simple)

que es mayordomo
y trabaja en una
casa grande

□ **Pedro: «Trabajaré mucho».** → **Pedro dice que trabajará mucho.** (последующее действие). - *Педро: «Я буду работать много».* → *Педро говорит, что он будет много работать.*

□ **Pedro: «He trabajado mucho».** → **Pedro dice que ha trabajado mucho.** (предшествующее действие) - *Педро: «Я много работал».* → *Педро говорит, что он работал много.*

Вопросительные предложения с вопросительным словом в косвенной речи

При переводе в косвенную речь вопросительных предложений с вопросительным словом, последнее сохраняет знак графического ударения:

- **Carmen : «¿Cuándo volverá María de Barcelona?» → Carmen pregunta cuándo volverá María de Barcelona.**

Кармен : «Когда Мария вернется из Барселоны?» → Кармен спрашивает, когда Мария вернется из Барселоны

- **El médico ha preguntado al enfermo: «¿Cómo se siente usted?» → El médico ha preguntado al enfermo cómo se siente.** - *Врач спросил больного: «Как Вы себя чувствуете?» → Врач спросил больного, как он себя чувствует.*

При переводе в косвенную речь вопросительных предложений без вопросительного слова используется слово **Si** (ли):

- ▣ **El camarero me ha preguntado: «¿Quiere tomar otro café? ¿Puedo traerle la cuenta?» → El camarero me ha preguntado si quiero tomar otro café y si puede traerme la cuenta.**

Официант спросил меня: «Вы выпьете еще чашечку кофе? Я могу принести Вам счет?» → Официант спросил меня, выпью ли я еще чашечку кофе и может ли он принести мне счет.

- ▣ **Yo pregunto: «¿Puedo entrar?» → Yo pregunto si puedo entrar.**

Я спрашиваю: «Я могу войти?» → Я спрашиваю, могу ли я войти.

Восклицательные предложения в косвенной речи

При переводе в косвенную речь восклицательных предложений с восклицательными местоимениями

Последние сохраняются с графическим знаком ударения

- **El turista exclama: «¡Qué maravilla es esa catedral!» → El turista exclama qué maravilla es esa catedral.** - Турист восклицает: «*Какое* чудо этот собор!»
- **María exclama: «¡Cuánto has tardado!» → María exclama cuánto he tardado.** - Мария восклицает: «*Как* ты задержался!»

Также меняются обстоятельства времени и места и указательные местоимения:

- **este** *этот* → **aquel / ese** *тот*
- **aquí** *здесь* → **allí** *там*
- **ahora** *сейчас* → **entonces** *тогда*
- **desde ahora** *с этого момента* → **desde aquel entonces** *с того момента*
- **hoy** *сегодня* → **aquel día** *в тот день*
- **mañana** *завтра* → **el / al día siguiente** *на следующий день*
- **ayer** *вчера* → **el día anterior** *накануне*
- **esta vez** *на этот раз* → **aquella vez** *в тот раз*
- **la semana que viene** *на следующей неделе* → **la semana siguiente** *на следующей неделе*
- **dentro de una hora/año** *через час/год* → **al cabo de una hora / año** *через час / год*

- ▣ **Pedro me dijo: «Hoy tengo mucho trabajo».** → **Pedro me dijo que aquel día tenía mucho trabajo.** - Педро мне сказал: «У меня сегодня много работы». → Педро мне сказал, что в тот день у него было много работы.

- ▣ **Elena dijo a María: «Mañana te visitaré».** → **Elena dijo a María que la visitaría al día siguiente.** - Елена сказала Марии: «Завтра я приду к тебе». → Елена сказала Марии, что придет к ней на следующий день.

ESTILO DIRECTO**ESTILO INDIRECTO****Presente**

"- Soy vuestra profesora."

Imperfecto

Dijo que era su profesora.

Pret. Perfecto

"- He pasado todo el día trabajando."

Pluscuamperfecto o Indefinido

Dijo que había pasado / pasó...

Indefinido

"- Pasé todo el día de ayer estudiando."

Pluscuamperfecto o Indefinido

Dijo que había pasado / pasó ...

Imperfecto

"- Era una mujer misteriosa."

Imperfecto

Dijo que era...

Perífrasis: ir (presente) + a + infinitivo

"- Voy a hacer un viaje."

Perífrasis: ir (imperfecto) + a + infinitivo

Dijo que iba a hacer ...

Futuro

"- Haré un viaje el próximo año."

Condicional

Dijo que haría ...

INDICATIVO Estilo Indirecto (Dijo que...)

Tiempo Original

Presente

Pretérito Imperfecto

Pretérito Indefinido

Pretérito Perfecto

Futuro Simple

Condicional Simple

Futuro Compuesto



Pretérito Imperfecto

Pretérito Indefinido

Pret. Pluscuamperfecto

Condicional Simple

**Sin embargo, el FUTURO PERFECTO nos cambiaría
al CONDICIONAL COMPUESTO**